

Polska – Słowacja

UMOWA NR. BÚSP - 1550/2023/PRO- 1833/2025

ZMLUVA Č. BÚSP - 1550/2023/PRO- 1833/2025

zawarta pomiędzy:

Rímskokatolícka cirkev Biskupstvo Spišské Podhradie,
053 04 Spišské Podhradie, Spišská Kapitula 9,
DIČ: 2021235689, IČ DPH: SK2021235689,
IČO: 00179124

reprezentowaną przez Mons. prof. ThDr. František Trstenský, PhD., spišský diecézny biskup
pełnomocnik: Mgr. Peter Matis, koordinátor projektu

zwaną dalej: „Zamawiającym”

a

Tamada Maciej Walasek
44 Jagiellońska, 33-300 Nowy Sącz
NIP: 8451907918, REGON: 360294959
reprezentowanym przez:
Maciej Walasek
zwanym dalej „Wykonawcą”
IBAN: PL04 1600 1462 1713 1145 8000 0001
zwanymi dalej łącznie: „Stronami”

§1

PRZEDMIOT UMOWY

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania dla zamawiającego usług tłumaczeniowych w ramach projektu pn. „Ciricium i Słowacki Watykan. Ochrona i rewitalizacja zabytków sakralnych i miejsc wokół nich”, numer PLSK.03.01-IP.01-0015/23 dofinansowanego przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Interreg Polska-Słowacja 2021-2027.
2. Usługi będą wykonywane w zakresie zgodnym z pisemnymi zamówieniami zamawiającego, a mianowicie:
- gwarantowana roczna przepustowość min. 70 SN (1 NS = 1 800 znaków wraz ze spacjami) poziom serwisu: standardowo 2–3 dni robocze/8 SN; pilnie <24 godz. na żądanie.

uzavretá medzi:

Rímskokatolícka cirkev Biskupstvo Spišské Podhradie,
053 04 Spišské Podhradie, Spišská Kapitula 9,
DIČ: 2021235689, IČ DPH: SK2021235689,
IČO: 00179124

zastúpená: Mons. prof. ThDr. František Trstenský, PhD., spišský diecézny biskup

spĺnomocnený: Mgr. Peter Matis, koordinátor projektu

ďalej ako: „Objednávateľ”

a

Tamada Maciej Walasek
44 Jagiellońska, 33-300 Nowy Sącz
NIP: 8451907918, REGON: 360294959
zastúpený:
Maciej Walasek
ďalej ako „Vykonávateľ”
IBAN: PL04 1600 1462 1713 1145 8000 0001
Spolu nazývané: „Strany”

§1

PREDMET ZMLUVY

1. Vykonávateľ sa zaväzuje pre Objednávateľa vykonávať prekladateľské služby v rámci projektu: „Ciricium a Slovenský Vatikán. Ochrana a revitalizácia sakrálnych pamiatok a miest v ich okolí.”, číslo: PLSK.03.01-IP.01-0015/23 financovaného Európskou úniou z Európskeho Fondu regionálneho rozvoja v rámci programu Interreg Poľsko-Slovensko 2021-2027.
2. Služby budú poskytované v rozsahu podľa písomných objednávok Objednávateľa, menovite:
- gwarantovaná ročná kapacita min. 70 NS (1 NS = 1 800 zn. vrátane medzier) servisnou úrovňou: štandard 2–3 prac. dni/8 NS; urgent <24 h na požiadanie.

§2

OBOVIAZKI STRON

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania tłumaczeń w uzgodnionym terminie, rzetelnie i profesjonalnie.
2. Zamawiający zobowiązuje się do wykonania niezbędnych działań i współpracy w celu prawidłowego wykonania tłumaczenia.
3. W przypadku konieczności wykonania tłumaczenia w trybie pilnym, Zamawiający zobowiązuje się do pokrycia dodatkowych kosztów związanych z wykonaniem tłumaczenia w trybie pilnym.

§3

OKRES OBOVIAZYWANIA UMOWY

1. Umowa zostaje zawarta od dnia podpisania umowy do dnia 31 sierpnia 2026 r., z zastrzeżeniem możliwości zmiany terminu w wyniku nieprzewidzianych okoliczności realizacji.
2. Umowa może zostać rozwiązana za porozumieniem stron lub wypowiedzeniem z zachowaniem 30-dniowego okresu wypowiedzenia.

§4

WARUNKI PŁATNOŚCI

1. Wykonawca otrzyma za realizację przedmiotu umowy, o którym mowa w §1, łączną ryczałtową wynagrodzenie w wysokości 1 050,00 EUR. Kwota zostanie wypłacona po zakończeniu realizacji.
2. Wykonawca nie jest płatnikiem podatku VAT.
3. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty ceny na podstawie wystawionej faktury w terminie 30 dni od jej dostarczenia.

§5

KARY UMOWNE

1. Obowiązującą formą odszkodowania są kary umowne, które są naliczane w następujących przypadkach i wysokościach:
 - 1) Wykonawca zapłaci zamawiającemu karę umowną z tytułu odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie wykonawcy w wysokości 10% całkowitego wynagrodzenia brutto, do którego wykonawca ma prawo za cały okres obowiązywania umowy.
 - 2) Zamawiający zapłaci wykonawcy karę umowną z tytułu odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie zamawiającego w wysokości 10% całkowitego wynagrodzenia brutto, do którego wykonawca ma prawo za cały okres obowiązywania umowy.

§2

POVINNOSTI STRÁN

1. Vykonávateľ sa zaväzuje vykonať preklady v dohodnutej lehote, riadne a odborné.
2. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť potrebné podklady a súčinnosť na riadne splnenie prekladu.
3. Ak je potrebný urgentný preklad, objednávateľ sa zaväzuje uhradiť dodatočné náklady spojené s urgentným prekladom.

§3

TRVANIE ZMLUVY

1. Zmluva je uzatvorená odo dňa podpisania zmluvy do 31. augusta 2026 s výhradou možnosti zmeny termínu v dôsledku nepredvídaných okolností realizácie.
2. Zmluvu možno ukončiť dohodou strán alebo výpoveďou s výpovednou lehotou 30 dní.

§4

PLATOBNÉ PODMIENKY

1. Vykonávateľ z titulu realizácie predmetu zmluvy o ktorom sa hovorí §1 dostane celkovú paušálnu odmenu vo výške 1 050,00 EUR. Suma bude vyplatená na konci realizácie.
2. Dodávateľ nie je platiteľom DPH.
3. Objednávateľ sa zaväzuje uhradiť cenu na základe vystavenej faktúry do 30 dní od jej doručenia.

§5

ZMLUVNE POKUTY

1. Uplatniteľnou formou náhrady škody sú zmluvné pokuty, ktoré sa účtujú v nasledujúcich prípadoch a výškach:
 - 1) Vykonávateľ uhradí objednávateľovi zmluvnú pokutu z titulu odstúpenia od zmluvy z príčin, zo strany vykonávateľa vo výške 10% celkovej hrubej odmeny, na ktorú má zhotoviteľ nárok za celé zmluvné obdobie.
 - 2) Objednávateľ uhradí vykonávateľovi zmluvnú pokutu z titulu odstúpenia od zmluvy z príčin, zo strany objednávateľa vo výške 10% celkovej hrubej odmeny, na ktorú má zhotoviteľ nárok za celé zmluvné obdobie.

2. Strony umowy zastrzegają sobie prawo do dodatkowego odszkodowania wykraczającego poza kary umowne, do wysokości faktycznie poniesionej szkody.
3. Termin płatności wynosi 30 dni od daty otrzymania faktury.
4. Wykonawca ma prawo naliczyć ustawową karę za opóźnienie w płatności faktur.
przetwarzanie powierzonych danych osobowych niezgodnie z niniejszą umową.

§6

DANE OSOBOWE

1. Wykonawca zobowiązuje się przetwarzać dane osobowe powierzone do przetwarzania zgodnie z niniejszą umową, ustawą nr 18/2018 Z. z. o ochronie danych osobowych, rozporządzeniem (UE) 2016/679 (RODO) oraz innymi powszechnie obowiązującymi przepisami prawa, które chronią prawa osób, których dane dotyczą.
2. Podstawą prawną przetwarzania danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. b) RODO (wykonanie umowy). Wykonawca działa jako pośrednik zgodnie z art. 28 RODO i przetwarza dane osobowe wyłącznie na podstawie instrukcji zamawiającego i tylko w zakresie niezbędnym do wykonania niniejszej umowy. Wykonawca nie angażuje podwykonawców bez pisemnej zgody zamawiającego, zapewnia odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, a po zakończeniu realizacji przekazuje lub niszczy wszystkie dane osobowe.
3. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia odpowiedniego poziomu ochrony podczas przetwarzania powierzonych mu danych osobowych poprzez zastosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych w celu zapobieżenia nieuprawnionemu dostępowi, utracie lub uszkodzeniu danych.
4. Wykonawca ponosi odpowiedzialność wobec osób trzecich oraz wobec zamawiającego za szkody powstałe w związku z nieprzestrzeganiem przepisów ustawy, RODO i ogólnie obowiązujących przepisów prawa dotyczących ochrony danych osobowych, a także za szkody spowodowane nieprzestrzeganiem niniejszej umowy.
5. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności wszystkich danych osobowych i innych informacji poufnych, do których uzyska dostęp podczas wykonywania niniejszej umowy. Obowiązek zachowania poufności trwa również po zakończeniu

2. Zmluvné strany si vyhradzuju právo na dodatočnú náhradu škody nad rámec zmluvných pokút až do výšky skutočne vzniknutej škody.

3. Termín úhrady je stanovený do 30 dní od prijatia faktúry.

4. Vykonávateľ je oprávnený účtovať zákonnú pokutu z omeškania za oneskorenú úhradu faktúr.
spracúvanie zverených za spracovanie osobných údajov zverených na spracovanie v rozpore s touto zmluvou.

§6

OSOBNÉ ÚDAJE

1. Vykonávateľ sa zaväzuje spracúvať osobné údaje zverené na spracúvanie v súlade s touto zmluvou, zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov, Nariadením (EÚ) 2016/679 (GDPR) a ďalšími všeobecne záväznými právnymi predpismi, ktoré chránia práva dotknutých osôb.
2. Právnym základom spracúvania osobných údajov je čl. 6 ods. 1 písm. b) GDPR (plnenie zmluvy). Vykonávateľ koná ako sprostredkovateľ podľa čl. 28 GDPR a spracúva osobné údaje výlučne na základe pokynov Objednávateľa a len v rozsahu nevyhnutnom na plnenie tejto zmluvy. Vykonávateľ nezapojí subdodávateľov bez písomného súhlasu Objednávateľa, zabezpečí primerané technické a organizačné opatrenia a po skončení plnenia odovzdá alebo zlikviduje všetky osobné údaje.
3. Vykonávateľ sa zaväzuje pri spracúvaní osobných údajov zverených na spracúvanie zabezpečiť primeranú úroveň ochrany použitím vhodných technických a organizačných opatrení, aby sa predišlo neoprávnenému prístupu, strate alebo poškodeniu údajov.
4. Vykonávateľ zodpovedá voči tretím osobám aj voči Objednávateľovi za škody vzniknuté v súvislosti s nedodržaním zákona, GDPR a všeobecne záväzných právnych predpisov o ochrane osobných údajov, ako aj za škody spôsobené nedodržaním tejto zmluvy.
5. Vykonávateľ sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých osobných údajoch a iných dôverných informáciách, ku ktorým získa prístup pri plnení tejto zmluvy. Povinnosť mlčanlivosti trvá aj po skončení

stosunku umownego. Informacje mogą być udostępniane wyłącznie w zakresie niezbędnym do wypełnienia obowiązków ustawowych lub na podstawie pisemnej instrukcji zamawiającego.

6. Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego powiadomienia zamawiającego o każdym naruszeniu ochrony danych osobowych, które nastąpi podczas przetwarzania danych zgodnie z niniejszą umową.

§7 ZMIANY

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają zgody obu stron wyrażonej w formie pisemnego załącznika do umowy, w przeciwnym razie są one nieważne.

§8 POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego i przepisów wykonawczych do niego.
2. Spory wynikające z niniejszej umowy strony umowy przedkładają sądowi właściwemu dla siedziby zamawiającego.
3. Zmłuva została sporządzona w 4 egzemplarzach – dwa dla zamawiającego i dwa dla wykonawcy.
4. 4. Niniejsza umowa podlega prawu słowackiemu. Do rozstrzygania sporów właściwy jest sąd właściwy dla siedziby zamawiającego. Umowa została sporządzona w języku słowackim i polskim, przy czym w przypadku rozbieżności decydująca jest wersja słowacka.

Dňa 03.06.2025 v Spišskom Podhradí

.....
Rímskokatolícka cirkev Biskupstvo Spišské Podhradie.
Mgr. Peter Matis, splnomocnený zástupca



zmluvného vzťahu. Informácie smie sprístupniť len v rozsahu nevyhnutnom na plnenie zákonných povinností alebo na základe písomného pokynu Objednávateľa.

6. Vykonávateľ je povinný bezodkladne oznámiť Objednávateľovi každé porušenie ochrany osobných údajov, ku ktorému dôjde pri spracúvaní údajov podľa tejto zmluvy.

§7 ZMENY

1. Akékoľvek zmeny a doplnenia tejto dohody si vyžadujú súhlas oboch strán vyjadrený vo forme písomnej prílohy k zmluve, inak sú neplatné.

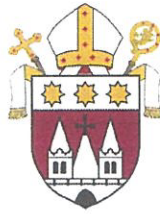
§8 ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Vo veciach, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa uplatňujú príslušné ustanovenia Občianskeho zákonníka a jeho vykonávacích predpisov.
2. Spory vyplývajúce z tejto zmluvy predložia zmluvné strany súdu príslušnému podľa sídla objednávateľa.
3. Zmluva bola vyhotovená v 4 exemplároch - dva pre objednávateľa a dva pre vykonávateľa.
4. Táto zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky. Na riešenie sporov je príslušný súd podľa sídla Objednávateľa. Zmluva je vyhotovená v slovenskom a poľskom jazyku, pričom v prípade rozporu je rozhodujúca slovenská verzia.

W dniu 03.06.2025 r. w Spišskom Podhradí

.....
33-300 Nowy Sącz, ul. Jagiellońska 44
NIP 845-190-79-18, tel: 509 141 840

Tamada Maciej Walasek



DIECÉZNA KÚRIA
PROJEKTOVÉ ODDELENIE

Rímskokatolícka cirkev Biskupstvo Spišské Podhradie
Spišská Kapitula 661/9, 053 04 Spišské Podhradie

Spišské Podhradie, dňa 1. 6. 2024
Prot. č. BÚSP-1550/2023/Vkc-3789/2024

SPLNOMOCNENIE

Splnomocniteľ: **Rímskokatolícka cirkev, Biskupstvo Spišské Podhradie**
Sídlo: Spišská Kapitula 9, 053 04 Spišské Podhradie
IČO: 00179124
Právna forma: cirkevná organizácia
Zastúpený: Mons. prof. František Trstenský, PhD., spišský diecézny biskup

(ďalej len „**Splnomocniteľ**“)

týmto v plnom rozsahu splnomocňuje

Splnomocnenec: **Mgr. Peter Matis**
Dátum a miesto nar.: [REDACTED]
Číslo OP: [REDACTED]
Rodné číslo: [REDACTED]
Trvalé bydlisko: [REDACTED]

(ďalej ako „**Splnomocnenec**“)

na to, aby ho splnomocnenec zastupoval pri všetkých právnych úkonoch v rámci projektu *„Ciricium a Slovenský Vatikán. Ochrana a revitalizácia sakrálnych pamiatok a miest v ich okolí“*, číslo PLSK.03.01-IP.01-0015/23.

V rozsahu toto splnomocnenia je splnomocnenec oprávnený konať v mene splnomocniteľa vo vzťahu ku všetkým fyzickým a právnickým osobám, štátnym orgánom, orgánom miestnej samosprávy, iným orgánom verejnej správy a svojimi úkonmi zaväzovať splnomocniteľa k povinnostiam a nadobúdať pre splnomocniteľa práva. Splnomocnenec je oprávnený v mene splnomocniteľa najmä podpisovať listiny vrátane všetkých typov zmlúv, zastupovať splnomocniteľa vo všetkých súdnych, správnych alebo iných obdobných konaniach, disponovať peňažnými prostriedkami splnomocniteľa, vrátane peňažných prostriedkov nachádzajúcich sa na bankových účtoch splnomocniteľa, preberať všetky typy poštových zásielok adresovaných splnomocniteľovi a v tejto súvislosti vykonávať v mene splnomocniteľa akékoľvek právne úkony.

Toto splnomocnenie je udelené na obdobie od **1.6.2024** do **31.12.2026**.

Splnomocnenec nie je oprávnený dáť sa v prípade potreby zastupovať tretou osobou, ktorá namiesto neho bude v rozsahu toto splnomocnenia konať v mene splnomocniteľa.

Splnomocniteľ

[REDACTED]

Mons. prof. František Trstenský, PhD.
spišský diecézny biskup



Splnomocnenec toto splnomocnenie v plnom rozsahu prijíma.
V Spišskom Podhradí 1.6.2024

[REDACTED]

Mgr. Peter Matis

Mesto Spišské Podhradie osvedčuje, že podpis na listine urobený/á ako vznesený
za svoj vlastný František Trstenský
rodné číslo [REDACTED] trvale bytom Spišské Podhradie
11111111111111111111, ktorého/jej totožnosť bola preukázaná
AP č.: [REDACTED]
Osvedčenie je zapísané v osvedčovacej knihe pod. por. č.: 1111/2024

V Spišskom Podhradí dňa 1.7.2024
listina podpísaná listiny K: 45



Príloha č. 1

FORMULÁR PONUKY / FORMULARZ OFERTY

Úloha: Preklady textov z poľského a slovenského jazyka. / Tłumaczenia tekstów z języka polskiego i słowackiego.

Projekt: „*Ciricium a slovenský Vatikán. Ochrana a revitalizácia sakrálnych pamiatok a miest v ich okolí*” č. PLSK.03.01-IP.01-0015/23, financovanie skrze Európsku Úniu z Európskeho fondu Regionálneho rozvoju v rámci programu Interreg Polska-Słowacja 2021-2027

Názov / Nazwa:

TAMADA Maciej Walasek

Sídlo / Siedziba:

Ul. Jagiellońska 44, 33-300 Nowy Sącz

IČO / REGON

360294959

Telefón

+48 509 141 840

E-mail

kontakt@tamada.org.pl

V reakcii na žiadosť o cenovú ponuku zo strany **Rímskokatolícka cirkev Biskupstvo Spišské Podhradie** akceptujeme rozsah úlohy, ponúkame realizáciu úlohy v súlade s požiadavkami zadávateľa, podľa nasledujúcich cien:

Cena bez DPH / Cena netto 1050,00 EUR

DPH / VAT %

Przedsiębiorca zwolniony podmiotowo z podatku VAT od towarów i usług (art. 113 ust. 1 i 9 ustawy z dn. 11.03.2004 o podatku od towarów i usług)

Cena brutto 1050,00 EUR

Vyhlasujeme, že máme všetky potrebné informácie na prípravu a predloženie ponuky.

02.06.2025
(dátum a podpis)

33-300 Nowy Sącz, ul. Jagiellońska 44
NIP 845-190-79-18, tel. 509 141 840